Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Po zaś tych dniach poczęła Elżbieta żona jego i ukrywała się miesięcy pięć mówiąc |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po tych dniach Elżbieta, jego żona, poczęła i ukrywała się\* przez pięć miesięcy, powtarzając:[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Po zaś tych dniach poczęła Elżbieta, żona jego; i kryła się miesięcy pięć, mówiąc |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Po zaś tych dniach poczęła Elżbieta żona jego i ukrywała się miesięcy pięć mówiąc |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wkrótce jego żona Elżbieta zaszła w ciążę i przez pięć miesięcy pozostawała w ukryciu. Wówczas często powtarzała sobie: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po tych dniach Elżbieta, jego żona, poczęła i ukrywała się przez pięć miesięcy, mówiąc: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A po onych dniach poczęła Elżbieta, żona jego, i kryła się przez pięć miesięcy, mówiąc: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A po onych dniach poczęła Elżbieta, żona jego, i taiła się przez pięć miesięcy, mówiąc: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem żona jego, Elżbieta, poczęła i kryła się [z tym] przez pięć miesięcy, mówiąc: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A po tych dniach Elżbieta, żona jego, poczęła i ukrywała się przez pięć miesięcy, mówiąc: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niedługo potem jego żona Elżbieta poczęła, ale ukrywała to przez pięć miesięcy. Powiedziała: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem jego żona Elżbieta poczęła i pozostawała w ukryciu przez pięć miesięcy. Mówiła: |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Po tych dniach Elżbieta, jego żona, poczęła, lecz taiła się z tym przez pięć miesięcy, mówiąc sobie: |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Niedługo potem jego żona Elżbieta poczuła, że zostanie matką, ale przez pięć miesięcy nie ujawniała tego. Powiedziała natomiast: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po tym czasie jego żona Elżbieta poczęła, lecz ukrywała to przez pięć miesięcy mówiąc (sobie): - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А після тих днів зачала його дружина Єлизавета і таїлася п'ять місяців, кажучи: |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Potem-za zaś te właśnie dni, wzięła do bycia razem Elisabet żona jego i ze wszystkich stron zakrywała siebie samą miesiące pięć, powiadając |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś po owych dniach jego żona Elżbieta poczęła, ale kryła się przez pięć miesięcy, mówiąc: |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Potem Eliszewa, jego żona, poczęła i pozostawała pięć miesięcy w odosobnieniu, mówiąc; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A po tych dniach Elżbieta, jego żona, stała się brzemienna i kryła się przez pięć miesięcy, mówiąc: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wkrótce jego żona zaszła w ciążę i przez pięć następnych miesięcy żyła w odosobnieniu. |

1. 1) Lub: pozostawała w całkowitym odosobnieniu, περιέκρυβεν ἑαυτὴν. [↑](#footnote-ref-2)